



Del «Pessebre de Begonte»



Som davant el Pessebre Electrònic de Begonte, que porta més de mig segle atraient visitants que venen a contemplar figures que semblen tenir vida pròpia i que reflecteixen la vida rural de la comarca luguesa d'A Terra Chá de mitjans del segle XX.

Va ser el 1972 quan un mossèn de Begonte, José Domínguez Guizán i amb el creador José Rodríguez Varela, que van voler representar el Naixement de Jesús i van aconseguir reflectir una «Galilea, més gallega i més bonica» (Fiz Vergara Vilariño).

Varela va construir aquest pessebre modelant i donant moviment a les figures, aplicant l'electrònica que naixia i així, el pessebre va anar creixent, any rere any, figura rere figura. Manuel María va dir que «La Terra Chá és plana... no hi ha forma de mesurar-la d'un cop d'ull» El mateix ocorre amb aquest pessebre: si ens hi fixem bé, hi veurem figures que no hàviem apreciat a primera vista.

Veiem camperols segant, tallant llenya, fent girar la roda del molí o mungint les vaques, hi ha gallines, una cigonya fent el niu, una truja amb les seves cries... I llenyataires, fusters, ferrers, teixidors, forners... I aigua que corre, soldats que patrullen vigilant el castell i, també, els Reis que venen al Portal per adorar el Nen.

De nit, continua la vida. I en aquest país d'il·lusió i de memòria passa una tempesta i surt l'arc de Sant Martí; i l'Àngel anuncia que neix un Nen per portar la pau al món. L'estel marca el lloc on el poble de Déu s'agenollarà davant el Nen. I la neu cobreix els turons que marquen les fronteres de la nostra terra.

«Begonte del Pessebre».



Begonteko Belena

Hemen duzu Begonteko Aska Elektronikoa, zeina ehun urte baino gehiago daramatza bisitariak erakartzen. Askakak bizidun diruditen figurez osatua dago eta XX. mendeko erdialdeko «A Terra Chá» eskualdeko bizitza landatarra islatzen du.

1972. urtean, José Domínguez Guizán Begonteko parrokoak eta José Rodríguez Varela sortzaileak Jesusen Jaiotza irudikatu eta «*Galileako*» paisaia galiziarra eta ederrago bihurtu zuten (Fiz Vergara Vilariño).

Varelak figurak mugikor bihurtu zituen, garai hartako teknologia berriak erabiliz. Eta Pesebrea urtez urte handituz joan da. Manuel Mariak esan zuen bezala: «*Terra Chá lava da... ezin da begirada bakar batez neurtu*». Pesebre honetan ere berdin gertatzen da: arreta jarritz gero, lehenengo begiradan ikusi ez ditugun xehetasunak agertzen dira.

Laborariak ikus ditzakezu garia goldeatzen, egurra zatitzen, errota biratzen edo behiak jezten. Oiloakberaien txitez inguratuak, amiamoko bat habian, txerriak... Egurgileak, arotzak, errementariak, ehuleak eta ogigileak... Ur-jauziak, gazteluko guardiak eta Errege Magoak Haurtxoaren aurrean makurtzen.

Gaua iristean, bizitzak jarraitzen du. Ekaitzak eta ostadarrak agertzen dira, eta Aingeruak munduari bakearen mezua iragartzen dio. Izarrak gidatzen du Jainkoaren herria Haurtxoarengana. Elurrak gure mendiak estaltzen ditu.



Egunsentiarekin, Aska berpizten da. Horregatik, 50 urtez artistak, olerkariak eta ipuin-kontalariak bildu ditugu Begonten, baita haurrak ere beren marrazkiekin, Aska kulturaren erreferentzia izan dadin. Eta jarraitzen dugu hazten: laguntzaile, bisitari eta lagun berrien ekarpenekin.

1986an José Domínguez Guizán hil zen, eta Gure Zentroak bere izena darama. Bere anaia Jesusen hartu zuen lekukoa, gure Ohorezko Presidente bihurtuz. Varela 2010ean hil zen, eta gure museoak bere izena darama.

Haien ondorengoak garenok, Pesebrearekiko maitasuna, Gabonetako debozioa eta lurraldearekiko atxikimendua jarauntsi ditugu eta urtero hobetzen saiatzen gara, 2014an Galiziako Xuntak «Galiziako Interes Turistikoko» izendatu zuen Pesebre tradizional, xalo eta galiziar hau, zuei erakusteko pozik gaude eta.

Zuei laguntzen dizuetenak Carlos, Ramiro eta Sito dira. Varelaren lanaren jarraitzaileak eta Begonteko Askaren lagun guztien ordezkari dira.

Eskerrik asko zure presentziagatik eta proiektu honen alde egiteagatik. Zuek izango zarete Begonteko Pesebrearen etorkizuna. Milesker bisitagatik, milesker laguntzagatik... Eta behin bakarrik ezin denez guztia hauteman, itzultzeko gonbita luzatzen dizuegu, lur honen eta gure tradizioen berri gehiago ezagutzeko...

«Belenaren Begonte».



From the «Belén at Begonte»

Before us stands Begonte's famous electric-powered belén (Nativity scene). For more than fifty years, it has captivated visitors with its many animated figures—figures that seem to come alive—beautifully evoking mid-twentieth-century rural life in Terra Chá.

In 1972, the local parish priest, Fr José Domínguez Guizán, together with artisan José Rodríguez Varela, set out to portray the birth of Jesus within the context of local tradition. They succeeded in creating what Fiz Vergara Vilariño once described as a «beautiful, Galician Galilee.»

Varela crafted this belén—a cherished fixture in most Spanish homes—sculpting animated figures using the latest electronic innovations of the time. And it grew, year after year, figure by figure. As the poet Manuel María wrote, «The Terra Chá is flat—you cannot take it in at a single glance.» The same could be said of this Nativity, which reveals new surprises every time you look.

We see farmers threshing grain, splitting firewood, grinding at the millstone, milking cows... Alongside them, local animals: hens, a stork building its nest, a sow with her piglets... And traditional trades: woodcutters, carpenters, blacksmiths, weavers, bakers. Water flows through the scene, Herod's soldiers patrol the castle walls, and the Magi draw near to adore the Christ Child.

As night falls, life continues across this evocative landscape of memories. Weather changes: a storm brews, then gives way to a rainbow—against which an angel announces the birth of the Child who will bring peace to the world. The Star shines on the place where the people of God, «the people that walked in



darkness,» come to kneel before the Infant. Snow settles on the distant mountains that mark the borders of our land.

At dawn, the belén stirs and begins again... For over half a century, Begonte has drawn artists, poets, storytellers, and children with their drawings. This Nativity scene has become a cultural landmark, its circle of friends and admirers growing with each passing year.

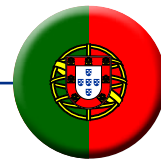
In 1986, Fr José passed away, and this Centre now bears his name. His brother Jesús carried on the work and today serves as Honorary President. Varela died in 2010; our museum proudly bears his name.

We, their successors, have inherited their love for the belén, their devotion to Christmas, and their deep bond with this land. Each year, we work to improve and preserve this traditional, innocent, Galician Nativity scene—declared in 2014 a Place of Galician Tourist Interest by the Regional Government.

You are welcomed today by Carlos, Ramiro, Sito... the guardians of Varela's legacy, and representatives of all the friends of the belén here in Begonte.

We thank you for your visit and your support. The future of the belén depends on you. Thank you for coming, thank you for helping... And since it's impossible to take in all the wonders of this Nativity—yours and ours—in a single visit, we hope you'll return, get to know us better, and enjoy this beloved place. In the hearts of many, this is no longer just «el belén de Begonte» but, as a place not that holds the Nativity, but that is held by it...

«Begonte del Belén».



Do «Belén de Begonte»...

Eis aqui o Presépio Eletrônico de Begonte, que há mais de meio século atrai visitantes que vêm contemplar figuras que parecem ter vida própria e refletem a vida rural da comarca lucense de «A Terra Chá» em meados do século XX.

Foi em 1972 que o pároco de Begonte, José Domínguez Guizán, junto com o criador José Rodríguez Varela, quis representar o Nascimento de Jesus. E conseguiram refletir uma «Galileia mais galega e mais bela» (Fiz Vergara Vilariño).

Varela construiu este presépio, modelando figuras, dando-lhes movimento, aplicando a eletrônica que surgia... E o Presépio foi crescendo, ano a ano, figura a figura... Manuel María disse que «A Terra Chá é plana... não há como medi-la de um só olhar»... O mesmo acontece neste presépio: ao observarmos, vemos figuras que não havíamos notado à primeira vista.

Vemos lavradores debulhando, cortando lenha, girando a mó ou ordenhando as vacas... há galinhas, uma cegonha fazendo seu ninho, uma porca com seus filhotes... E lenhadores, carpinteiros e ferreiros, tecelões e padeiros... E água que corre, soldados que patrulham vigilantes no castelo, e Reis que vêm ao Portal adorar o Menino.

À noite, a vida continua. E neste país de ilusão e memória, reflete-se uma tempestade e o arco-íris; e o Anjo anuncia que nasceu um Menino para trazer paz ao mundo... A estrela marca o lugar onde o povo de Deus se ajoelhará diante do Menino. E a neve cobrirá os montes que delimitam nossa terra.



Quando chega o amanhecer, no Presépio tudo ganha vida... Por isso, em Begonte, levamos meio século reunindo artistas, poetas e narradores... e crianças com seus desenhos, para que o Presépio seja também um ponto de referência para a criação cultural... E continuamos crescendo em colaboradores, visitantes, amigos.

Em 1986, faleceu José Domínguez Guizán, e este Centro leva seu nome. Seu irmão Jesús deu continuidade à sua obra e hoje é nosso Presidente de Honra. Varela faleceu em 2010, e nosso museu chama-se José Rodríguez Varela...

Nós, seus continuadores, herdamos deles o carinho pelo Presépio, a devoção pelo Natal e o amor pela terra. E seguimos tentando melhorar, ano a ano, este presépio tradicional, inocente, galego, que nos orgulha apresentar a vocês e que a Xunta da Galiza declarou, em 2014, «de Interesse Turístico Galego».

Os que vos atendem chamam-se Carlos, Ramiro, Sito... São os continuadores da obra de Varela e representam todos os amigos do Presépio de Begonte.

Agradecemos vossa presença e o apoio a esta iniciativa. De vocês depende o futuro do Presépio de Begonte. Obrigado por nos visitarem, obrigado por nos ajudarem... E, como é difícil apreciar tudo de uma só vez neste presépio que é nosso e vosso, esperamos que voltem para nos conhecer melhor, para conhecer esta terra orgulhosa por ser reconhecida em toda a Galiza como...

«Begonte do Presépio».



Do «Belén de Begonte»...

Velaquí o Belén Electrónico de Begonte, que leva máis de medio século atraendo visitantes que veñen contemplar figuras que semellan ter vida propia, e reflicten a vida rural da comarca lucense de «A Terra Chá» a mediados do século XX.

Foi en 1972 cando o párroco de Begonte, Xosé Domínguez Guizán, xunto co creador Xosé Rodríguez Varela, quixo representar o Nacemento de Xesús. E conseguiron reflectir unha «Galilea, máis galega e máis fermosa» (Fiz Vergara Vilariño).

Varela construíu este belén, modelando figuras, dándolles movemento, aplicando a electrónica que naciá... E o Belén foi medrando, ano a ano, figura a figura... Manuel María dixo que «A Terra Chá é plana... non hai forma de medila dunha ollada»... O mesmo ocorre neste belén: Fixándonos, vemos figuras que non apreciamos á primeira vista.

Vemos labregos mallando, que parten leña, fan xirar a moa ou muxen as vacas... hai galiñas, unha cegoña facendo o niño, unha porca cos seus bacoñiños... E leñadores, carpinteiros e ferreiros, tecedores e paneiros... E auga que corre, soldados que no castelo patrullan vixiantes, e Reis que veñen ó Portal a adorar ó Neno.

De noite, a vida continúa. E neste país de ilusión e de memoria reflicte unha treboada e o arco da vella; e o Anxo anuncia que naceu un Neno para traer a paz ó mundo... A estrela marca o lugar onde o pobo de Deus se oxeonllará diante do Neno. E a neve cubrirá os montes que marcan os lindes da nosa terra.



Cando chega o amencer, no Belén todo cobra vida... Por iso en Begonte levamos medio século convocando a artistas, poetas e narradores... e aos nenos cos seus debuxos, para que o Belén sexa tamén un punto de referencia para a creación cultural... E seguimos medrando en colaboradores, en visitantes, en amigos.

En 1986 morreu Xosé Domínguez Guizán, e este Centro leva o seu nome. Continuou a súa obra o seu irmán Xesús, que hoxe é o noso Presidente de Honra. Varela morreu en 2010, e o noso museo chámase Xosé Rodríguez Varela...

Os seus continuadores herdamos deles o cariño polo Belén, a devoción polo Nadal, e a querenza pola terra. E seguimos intentando mellorar ano a ano este belén tradicional, inocente, galego, que nos complace poñer diante de vós, e que a Xunta de Galicia declarou en 2014 «de Interese Turístico Galego».

Os que vos atenden chámanse Carlos, Ramiro, Sito... Son os continuadores da obra de Varela, e representan a todos os amigos do Belén de Begonte.

Agradecemos a vosa presenza, e o apoio a esta iniciativa. De vós depende o futuro do Belén de Begonte. Grazas por visitarnos, grazas por axudarnos... E xa que dunha soa vez é difícil apreciar todo o que ten este noso e voso belén, esperamos que volvádes para coñecernos mellor, para coñecer esta terra orgullosa porque en toda Galicia se coñece xa como...

«Begonte do Belén».



O Belén de Begonte



El Belén de Begonte



El Pessebre de Begonte



Begonteko Belena



The «Belén at Begonte»



O «Belén de Begonte»



EGERIA

//ABANCA



Declarado de Interese Turístico Galego pola



XUNTA DE GALICIA



Del «Belén de Begonte»...

He aquí el Belén Electrónico de Begonte, que lleva más de medio siglo atrayendo visitantes que acuden a contemplar figuras que parecen tener vida propia, y reflejan la vida rural de la comarca lucense de «A Terra Chá» a mediados del siglo XX.

Fue en 1972 cuando el párroco de Begonte, José Domínguez Guizán, con el creador José Rodríguez Varela, quiso representar el Nacimiento de Jesús. Y lograron reflejar una «Galilea, más gallega y más hermosa» (Fiz Vergara Vilariño).

Varela construyó este belén, modelando figuras, dándoles movimiento, aplicando la electrónica que naciá... Y el Belén fue creciendo, año a año, figura a figura... Manuel María dijo que «La Terra Chá es plana... no hay forma de medirla de un vistazo»... Lo mismo ocurre en este belén: Fijándonos, vemos figuras que no habíamos apreciado a primera vista.

Vemos labradores trillando, que parten leña, hacen girar la muela u ordeñan las vacas... hay gallinas, una cigüeña haciendo el nido, una cerda con sus crías... Y leñadores, carpinteros y herreros, tejedores y panaderos... Y agua que corre, soldados que en el castillo patrullan vixiantes, y Reyes que vienen al Portal a adorar al Niño.

De noche, la vida sigue. Y en este país de ilusión y de memoria se refleja una tormenta y el arco iris; y el Ángel anuncia que nació un Niño para traer paz al mundo... La estrella marca el lugar donde el pueblo de Dios se arrodillará ante el Niño. Y la nieve cubrirá los montes que marcan las lindes de nuestra tierra.



Cuando llega el amanecer, en el Belén todo cobrará vida... Por eso en Begonte llevamos medio siglo convocando a artistas, poetas y narradores... y a los niños con sus dibujos, para que el Belén sea también un punto de referencia para la creación cultural... Y seguimos creciendo en colaboradores, en visitantes, en amigos.

En 1986 murió Jose Domínguez Guizán, y este Centro lleva su nombre. Continuó su obra su hermano Jesús, que hoy es nuestro Presidente de Honor. Varela murió en 2010, y nuestro museo se llama José Rodríguez Varela...

Sus continuadores heredamos de ellos el cariño por el Belén, la devoción por la Navidad, y la querenza por la tierra. Y seguimos intentando mejorar año a año este belén tradicional, inocente, gallego, que nos complace poner ante vosotros, y que la Xunta de Galicia declaró en 2014 «de Interés Turístico Gallego».

Los que os atienden se llaman Carlos, Ramiro, Sito... Son los continuadores de la obra de Varela, y nos representan a todos los amigos del Belén de Begonte.

Agradecemos vuestra presencia, y el apoyo a esta iniciativa. De vosotros depende el futuro del Belén de Begonte. Gracias por visitarnos, gracias por ayudarnos... Y ya que de una sola vez es difícil apreciar todo lo que tiene este nuestro y vuestro belén, esperamos que volváis de nuevo para conocernos mejor, para conocer esta tierra orgullosa porque en toda Galicia se la identifique como...

«Begonte del Belén».